Zeitschrift: Tec21

Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein

Band: 128 (2002)

Heft: 25: Balkan: Stadtentwicklung

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Aufbauend auf einer langjährigen Firmentradition hat sich De Meeuw Bausysteme zu der führenden Autorität auf dem Gebiet des industriellen, flexiblen und demontablen Bauens entwickelt. Ob es sich nun um ein Bürogebäude, eine Schule, ein Krankenhaus, eine Kindertagesstätte oder ein Rathaus handelt: De Meeuw Bausysteme bietet jederzeit eine schnelle Lösung nach Mass.



De Meeuw Kombi-Raumsysteme AG

Tel. (041) 790 56 35 Fax (041) 790 56 85

Internet-site:

www.demeeuw.ch

E-mail:

demeeuw@starnet.ch

tec21

ADRESSE DER REDAKTION

Rüdigerstrasse 11, Postfach 1267. Telefon 01 288 90 60, Fax 01 288 90 70 E-Mail tec 21@tec 21.ch www.tec21.ch

Inge Beckel, Architektur (Leitung)

Hansjörg Gadient, fachübergreifende Themen (Leitung) Anita Althaus, Redaktionsassistenz Lada Blazevic, Bildredaktion/Öffentlichkeitsarbeit Michèle Büttner, Forst-/Erdwissenschaften/Umwelt

Philippe Cabane, Wettbewerbswesen/Städtebau Daniel Engler, Bauingenieurwesen/Verkehr Carole Enz, Energie / Umwelt Paola Maiocchi, Bildredaktion und Layout Ration und Layout Katharina Möschinger, Abschlussredaktion Aldo Rota, Bautechnik, Werkstoffe Ruedi Weidmann, Baugeschichte Adrienne Zogg, Sekretariat Die Redaktionsmitglieder sind direkt erreich-bar unter: Familienname @tec 21.ch

HERAUSGEBERIN

Verlags-AG der akademischen technischen Vereine Mainaustrasse 35, 8008 Zürich Telefon 01 380 21 55, Fax 01 388 99 81 E-Mail seatu@smile.ch Rita Schiess, Verlagsleitung Hedi Knöpfel, Assistenz

SIA-INFORMATIONEN

Charles von Büren, Peter P. Schmid, SIA-Generalsekretariat

erscheint wöchentlich, 44 Ausgaben pro Jahr ISSN-Nr. 1424-800X, 128. Jahrgang

Nachdruck von Bild und Text, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion und mit genauer Quellenangabe. Für unverlangt eingesandte Beiträge haftet die Redaktion nicht.

Hans-Georg Bächtold, Liestal, Raumplanung Heinrich Figi, Chur, Bauingenieurwesen Alfred Gubler, Schwyz, Architektur Erwin Hepperle, Bubikon, öff. Recht Roland Hürlimann, Zürich, Baurecht Hansjürg Leibundgut, Zürich, Haustechnik Daniel Meyer, Zürich, Bauingenieurwesen Äkos Morávanszky, Zürich, Architekturtheorie Ulrich Pfammatter, Islisberg, Technikgeschichte Ursula Stücheli, Bern, Architektur

ABONNENTENDIENST

Abonnentendienst tec21 AVD Goldach, 9403 Goldach Telefon 071 844 91 65, Fax 071 844 95 11 E-Mail tec21@avd.ch Adressänderungen von SIA-Mitgliedern:

SIA-Generalsekretariat, Postfach, 8039 Zürich, Tel. 01 283 15 15, Fax 01 201 63 35

ABONNEMENTSPREISE

Jahresabonnement Schweiz: Fr. 260.-Jahresabonnement Ausland: Fr. 307.-Einzelnummer (Bezug bei der Redaktion): Fr. 10.-Ermässigte Abonnemente für Mitglieder BSA, Usic, ETH Alumni und Studierende. Weitere auf Usic, ETH Alumni und Studieren Anfrage, Telefon 071 844 91 65

DRUCK

AVD Goldach

INSERATE

Künzler-Bachmann Medien AG, Postfach, 9001 St. Gallen Telefon 071 226 92 92, Fax 071 226 92 93 E-Mail verlag@kueba.ch

Auflage: 11 085 (WEMF-beglaubigt)

IM GLEICHEN VERLAG ERSCHEINT Tracés Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens

Telefon 021 693 20 98, Fax 021 693 20 84 E-Mail Sekretariat: mh@revue-traces.ch

Trägervereine

SCHWEIZERISCHER INGENIEUR-**UND ARCHITEKTENVEREIN**

SIA-Generalsekretariat

Selnaustrasse 16, 8039 Zürich Telefon 01 283 15 15, Fax 01 201 63 35 E-Mail gs@sia.ch www.sia.ch

Normen Telefon 061 467 85 74 Normen Fax 061 467 85 76

tec21 ist das offizielle Publikationsorgan des SIA

usic

SCHWEIZERISCHE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE

Geschäftsstelle

Schwarztorstrasse 26, Postfach 6922, 3001 Bern Telefon 031 382 23 22, Fax 031 382 26 70 E-Mail usic@usic-engineers.ch www.usic-engineers.ch

ETH Alumni

DAS NETZWERK DER ABSOLVENTINNEN UND ABSOLVENTEN DER ETH ZÜRICH

Geschäftsstelle

ETH Zentrum, 8092 Zürich Telefon 01 632 51 00, Fax 01 632 13 29 E-Mail info@alumni.ethz.ch www.alumni.ethz.ch

BSA

BUND SCHWEIZER ARCHITEKTEN

Geschäftsstelle

Pfluggässlein 3, 4001 Basel Telefon 061 262 10 10, Fax 061 262 10 09 E-Mail bsa@bluewin.ch www.architekten-bsa.ch



ASSOCIATION AMICALE

GC Ecublens, 1015 Lausanne Téléphone 021 693 20 93, Fax 021 693 6320 E-Mail a3e2pl@epfl.ch http://a3e2pl.epfl.ch

STANDPUNKT

Ruedi Weidmann

Belgrad-Sarajewo-Tirana

Unser Bild vom Balkan ist noch immer bestimmt von den Kriegsbildern, die wir zehn Jahre lang täglich am Bildschirm gesehen haben, und von den täglichen Zeitungsberichten. Doch seltsam: Anschaulich wurde die Gegend dadurch nicht. Kriegsbilder sind schnelle Bilder, und parteipolitische Analysen handeln vom raschen Wandel des Tagesgeschehens. Anschaulichkeit braucht Zeit. Jetzt, da die Kriegshetze – hoffentlich – vorbei ist, ist es Zeit für eine verlangsamte Wahrnehmung und neue Bilder.

Wie sieht es heute aus auf dem Balkan? Auf meiner sechswöchigen Reise diesen Frühling haben zwei Beobachtungen den tiefsten Eindruck hinterlassen: die grosse Vielfalt innerhalb der Region und die Veränderung der Städte durch Binnenmigration. Die Balkanländer haben vieles gemeinsam. Schon immer waren sie umkämpftes Grenzland zwischen grossen Reichen und Kulturen und haben kaum je die Erfahrung von Unabhängigkeit gemacht. Im letzten Jahrzehnt erlebten alle Nationalismus, Krieg oder kriegsähnliche Zustände. Dazu müssen alle den Übergang vom Kommunismus zum Kapitalismus bewältigen. Überall blockiert der Mangel an Rechtstaatlichkeit die Investitionen. Das ist das grösste Hindernis vor dem gemeinsamen Ziel, vollwertige Mitglieder Europas zu werden. Diese einzig mögliche Perspektive verpflichtet ganz Europa. Die Balkanländer müssen integriert werden, je schneller, desto besser für sie und für uns. Dabei ist auf beiden Seiten viel zu lernen.

Bei allen Gemeinsamkeiten bestehen aber beträchtliche Unterschiede zwischen den Ländern, nicht nur landschaftliche und kulturelle. Die Geschichte des letzten Jahrzehnts traf sie nicht gleich. Während Slowenien bald die EU-Beitrittsnormen erfüllen wird, werden Kroatien, vor allem aber Bosnien noch lange unter den Kriegzerstörungen leiden. Serbien erlebte eine extreme Verarmung; im Kosovo verhindert nur die internationale Präsenz weitere Gewalt. Albanien, das ärmste Land, muss sich von einer brutalen Diktatur erholen; die Bevölkerung ist noch immer erschrocken über ihre eigene Zerstörungswut im ziellosen Aufstand von 1997.

Belgrad, Sarajewo und Tirana, die Hauptstädte von Serbien, Bosnien-Herzegowina und Albanien, stehen in diesem Heft als Beispiele für beide Aspekte: die Veränderung der Städte durch Binnenmigration und die unterschiedliche Ausprägung des Phänomens je nach Land. Die Stadtporträts sind von einem Bosnier und zwei Schweizern geschrieben, sehr unterschiedlich in Perspektive und Stil. Belgrad wächst rasch: Serben ziehen zu – als Folge ethnischer Segregation in Kroatien, Bosnien und im Kosovo; sie bauen ohne Regeln – ein Sachbericht. Sarajewo verändert sich, ohne zu wachsen. Der Zuzug der Landbevölkerung wird durch die Emigration der urbanen Eliten kompensiert – ein literarischer Essay aus der Stadt. Tirana ist nach der Einführung der Reisefreiheit vor elf Jahren von 200 000 auf rund 700 000 Einwohner gewachsen, eine Grossstadt ohne Strassen und Wasserleitungen – eine

Reportage.

Ich wollte mit eigenen Augen sehen, mit eigenen Ohren zuhören. Fachleuten und Beamten war die Freude anzumerken über den Schweizer Journalisten, der sich nicht für Massengräber interessierte, sondern für ihr Fachwissen. Sie zogen die Stadtrundgänge in die Länge ohne Rücksicht auf seine müden Beine und wollten ihr Wissen an den Mann bringen, bis der vom Stuhl sank. Aus der Fülle ihrer Informationen entstand dieses Heft. Es will den schnellen Kriegsbildern langsamere vom Aufbau hinzufügen, möchte diesen Teil Europas etwas anschaulicher machen und damit näher bringen.



Ruedi Weidmann

7 Belgrad wächst nachts

Zuwanderung und informelle Bautätigkeit verändern die serbische Hauptstadt; es mangelt an Infrastruktur

Sead Numanovic

17 Wer kann, verlässt Sarajewo

Ein persönlicher Bericht über die Veränderung einer Stadt durch den Austausch ihrer Bevölkerung

Andreas Ernst

26 Endstation Tirana

Die Binnenwanderung verändert die albanische Hauptstadt

40 Magazin

Schweizer Migrationsmuseum: Ein Projekt mit Fallstricken?

Weiterbildung bosnischer Fachleute in der Schweiz